

# Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis.....	IX
1 Wörterbücher.....	IX
2 Zeitschriften.....	X
3 Weitere verwendete Abkürzungen .....	X
 Einleitung.....	 1
 1 Theoretische Grundlagen .....	 5
1.1 Syntagmatik und Paradigmatik .....	5
1.1.1 Zur Begriffsgeschichte .....	6
1.1.2 Mögliche horizontale Größen von Paradigmen.....	8
1.1.3 Inhaltliche Arten von Paradigmatik.....	11
1.1.3.1 Homonymie und Polysemie.....	13
1.1.3.2 Semantische Netze .....	14
1.2 Syntagmatik und Lexikographie.....	16
1.2.1 Syntagmatik als Typologisierungskriterium.....	16
1.2.2 Zur Notwendigkeit syntagmatischer Angaben .....	17
1.2.3 Das lexikographische Konzept der Syntagmatik.....	19
1.2.3.1 Syntagmatik im Wörterbuchartikel.....	19
1.2.3.2 Mögliche syntagmatische Angaben .....	20
1.2.3.3 Syntagmatik oder Paradigmatik?.....	24
1.3 Grundbegriffe der Lexikographie.....	25
1.3.1 Die Organisation des lexikographischen Textes.....	25
1.3.1.1 Die Strukturen des Wörterbuchs .....	25
1.3.1.2 Der Zugriffsweg .....	29
1.3.1.3 Bearbeitungseinheiten .....	30
1.3.1.4 Vor- und Nachteile der lexikographischen Textorganisation...	32
1.3.2 Funktionen und Direktionen des zweisprachigen Wörterbuchs.....	33
1.3.3 Das Lemma .....	36
1.3.4 Nischen und Nester.....	38
1.3.5 Der Artikel .....	40
1.3.5.1 Bedeutung und Lesart.....	41
1.3.5.2 Objekt- und Metasprache als Typologierungsmerkmal .....	42
1.3.5.3 Ausgangs- und Zielsprache als Typologierungsmerkmal .....	43
1.3.5.4 Format als Typologierungsmerkmal.....	45
1.3.5.5 Das Infralemma .....	47
1.3.5.6 Kotext und Äquivalenzdifferenzierung .....	48
1.3.5.7 Das Beispiel .....	51
1.3.5.8 Anordnung der Lesarten und Mehr-Wort-Einheiten .....	55

2	Vorbemerkung zur Untersuchung.....	61
2.1	Die Auswahl der Wörterbücher.....	61
2.2	Vorgehen bei der Untersuchung.....	63
3	Lexikalische Syntagmatik: Phraseologie.....	65
3.1	Phraseologie und Phraseographie.....	65
3.1.1	Merkmale phraseologischer Einheiten.....	65
3.1.2	Überblick über die Typen phraseologischer Einheiten.....	69
3.1.3	Phraseologie und Wortbildung.....	69
3.2	Kollokationen.....	73
3.2.1	Kollokationen in der Phraseologie.....	73
3.2.1.1	Was sind Kollokationen?.....	73
3.2.1.2	Gehören Kollokationen zum Phrasikum?.....	76
3.2.1.3	Typologie der Kollokationen.....	78
3.2.1.4	Kritische Anmerkungen zu dieser Typologie.....	80
3.2.2	Die lexikographische Behandlung von Kollokationen.....	82
3.2.2.1	In welchen Wörterbüchern müssen Kollokationen genannt werden?.....	83
3.2.2.2	Die Festlegung des Leitlemmas.....	85
3.2.2.3	Klassifizierung der Kollokatoren: nach Position, Wortart oder Funktion.....	86
3.2.2.4	Einfache Nennung unter Basis oder Kollokativ.....	88
3.2.2.5	Doppelte Nennung.....	89
3.2.2.6	Abgrenzung gegenüber anderen Mehr-Wort-Einheiten.....	93
3.2.2.7	Lexikographische Formate zur Nennung von Kollokationen ..	94
3.2.2.8	Die Sprache der Kotexte.....	96
3.2.2.9	Die Größe der vom Kotext dargestellten Basenparadigmen....	97
3.2.3	Kollokationen in den untersuchten Wörterbüchern.....	98
3.2.3.1	Zugriff über die Makrostruktur.....	99
3.2.3.2	Nennung im Artikel.....	104
3.2.4	Verbesserungsvorschläge.....	107
3.3	Wendungen.....	108
3.3.1	Was sind Wendungen?.....	108
3.3.2	Typologie der Wendungen.....	109
3.3.3	Auswahl der Wendungen fürs Wörterbuch.....	111
3.3.4	Lemmatisierung der ganzen Einheit.....	112
3.3.5	Artikelauswahl zur Verzeichnung von Wendungen.....	114
3.3.5.1	Semasiologischer und onomasiologischer Zugang.....	114
3.3.5.2	Prinzipien zur Festlegung des Leitlemmas.....	115
3.3.6	Mikrostrukturelle Angaben zu Wendungen.....	118
3.3.7	Wendungen in den untersuchten Wörterbüchern.....	121
3.3.7.1	Erklärungen in den Metatexten.....	121
3.3.7.2	Anzahl der Leitlemmata und Wendungen.....	122
3.3.7.3	Das gewählte Prinzip zur Festlegung des Leitlemmas.....	125
3.3.7.4	Behandlung in der Mikrostruktur.....	127
3.3.8	Verbesserungsvorschläge.....	135

3.4	Phraseologische Äußerungen.....	137
3.4.1	Was sind phraseologische Äußerungen?.....	137
3.4.2	Typologie der phraseologischen Äußerungen.....	137
3.4.3	Die lexikographische Behandlung phraseologischer Äußerungen .....	140
3.4.3.1	Behandlung in der Makrostruktur.....	140
3.4.3.2	Behandlung in der Mikrostruktur .....	141
3.4.4	Phraseologische Äußerungen in den untersuchten Wörterbüchern .....	143
3.4.4.1	Behandlung in der Makrostruktur.....	143
3.4.4.2	Behandlung in der Mikrostruktur .....	145
3.4.5	Verbesserungsvorschläge .....	152
3.5	Phraseologische Einheiten in den integrierten Umtexten.....	153
4	Grammatikalische Syntagmatik: Morphosyntax.....	157
4.1	Lexikographisch relevante grammatikalische Syntagmatik.....	157
4.2	Präpositionen .....	160
4.2.1	Lexikographische Angaben zu präpositionalen Lemmazeichen .....	162
4.2.2	Präpositionen in den untersuchten Wörterbüchern .....	166
4.2.3	Verbesserungsvorschläge .....	170
4.3	Konjunktionen.....	170
4.3.1	Lexikographische Angaben zu konjunkionalen Lemma- und Infralemmazeichen.....	172
4.3.2	Konjunktionen in den untersuchten Wörterbüchern .....	174
4.3.2.1	Identifizierung .....	174
4.3.2.2	Verwendungsangaben.....	179
4.3.3	Verbesserungsvorschläge .....	186
4.4	Adjektive .....	187
4.4.1	Lexikographische Angaben zu adjektivischen Lemmazeichen .....	187
4.4.2	Adjektive in den untersuchten Wörterbüchern.....	195
4.4.2.1	Präpositionale Ergänzungen und ihr Obligationsgrad .....	196
4.4.2.2	Form der Präpositionalphrase .....	200
4.4.2.3	Stellung .....	201
4.4.2.4	<i>Ser</i> und <i>estar</i> .....	204
4.4.2.5	Modus .....	207
4.4.3	Verbesserungsvorschläge .....	209
4.5	Verben.....	210
4.5.1	Valenz .....	210
4.5.2	Lexikographische Angaben zu verbalen Lemmazeichen.....	211
4.5.2.1	Berücksichtigung verschiedener Ergänzungsstrukturen.....	211
4.5.2.2	Ergänzungsklasse.....	215
4.5.2.3	Ausdrucksform .....	220
4.5.2.4	Modus .....	222
4.5.2.5	Infinite Nebensätze .....	225
4.5.2.6	Semantische Merkmale der Aktanten .....	226
4.5.3	Verben in den untersuchten Wörterbüchern .....	227
4.5.3.1	Anzahl der Aktanten.....	227
4.5.3.2	Fakultative Aktanten und Zirkumstanten.....	230

4.5.3.3	Die Angaben <i>transitiv, intransitiv, reflexiv</i> und <i>unpersönlich</i> ..	232
4.5.3.4	Das Problem der Pro-Formen .....	235
4.5.3.5	Angaben über die spanischen Objektklassen .....	239
4.5.3.6	Bevorzugung der Objektsprache .....	242
4.5.3.7	Vorrang der Ausdrucksform .....	243
4.5.3.8	Nominaler und verbaler Ergänzungskern .....	245
4.5.3.9	Modus .....	247
4.5.4	Verbesserungsvorschläge .....	249
5	Schlussbemerkung .....	251
6	Anhänge .....	257
6.1	Metadaten zu den untersuchten Wörterbüchern.....	257
6.2	Typen zweisprachiger Wörterbücher .....	258
6.3	Onomasiologische und semasiologische Leitlemmatisierung der Kollokationen ..	260
6.4	Sprache der Kotexte .....	261
6.5	Beispiel für wachsenden Platzbedarf bei Mehrfachnennung von Wendungen ..	263
6.6	Angaben zur Form der Bezugsgruppen von Präpositionen.....	264
6.7	Zum Stand der spanischen Valenzlexikographie .....	266
	Literatur .....	267
1	Wörterbücher.....	267
1.1	Zweisprachige spanisch-deutsche deutsch-spanische Wörterbücher .....	267
1.2	Einsprachige spanische Wörterbücher .....	268
1.3	Weitere zitierte Wörterbücher.....	269
2	Fachliteratur .....	270
	Register .....	283